

KuBus 76

异国行——歌德学院的语言工作

作者：Albert Knechtel & Felix Sorger

00'04"

安卡拉，土耳其首都。一个传统悠久的国家，一个奔向欧洲的国家。

00'35"

歌德学院地处这个大都市的市中心。这里，每年有近3000名土耳其学员学习德语。土耳其宗教局的宗教专员苏莱曼·滕格尔是这些学员中的一名。人们对德语感兴趣，因为德语是欧洲第二大语言，因为德国地处欧盟中心。

00'59" 女学员原声

“如果我没有理解错的话，您认为，有亲戚朋友就不是孤独一人了。”

01'07" 女学员原声

“我认为，事业重于婚姻。”

01'15" 安吉丽卡·阿尔曼原声

“问题的一面是：结了婚还可以实现自我吗？”

01'21" 学员原声

“如果我没有理解错的话，/

您认为，/

结了婚，/

就不自由了。”

01'32" 女学员原声

“您可以再说一遍吗？”

01'38" 女学员原声

“我没有理解错吧？”

01'44" 苏莱曼·滕格尔原声

“我不可能反对结婚，因为我结婚已经三年半了。”

01'52" 苏莱曼·滕格尔原声

“我觉得自己是欧洲人，是信伊斯兰教的欧洲人。”

02'03"

土耳其是一个年轻的国家。苏莱曼·滕格28岁，大致相当于土耳其人口的平均年龄，属于占土耳其人口百分之90多的穆斯林。

02'33" 苏莱曼·滕格尔原声

“欧洲惧怕伊斯兰教，因为欧洲对伊斯兰不怎么理解，就是说，他们还应该多了解伊斯兰，多了解一点。我的义务是教伊斯兰，如果到了德国，就在德国教。”

02'52" 马克布尔·卡拉原声

“娃娃在……？”

02'53" 学员齐声原声

“……在盒子前。”

02'55" 马克布尔·卡拉原声

“娃娃在……？”

02'56"

苏莱曼·滕格尔与其他九位宗教专员一道学习介词的运用。介词与其他词汇的关系通过游戏的方式得到解释。歌德学院与土耳其不同的部委合作，为其公务员进行语言培训。

03'14" 马克布尔·卡拉原声

“哈穆莎，请您拿着娃娃！”

03'18" 学员原声

“娃娃在哪里？”

03'20" 学员齐声原声

“布娃娃在妇女中间。”

03'26" 马克布尔·卡拉原声

“谢谢！多谢，哈穆莎！”

03'28" 学员原声

“娃娃在哪里？”

03'29" 马克布尔·卡拉原声

“对！啊，太棒了！”

03'33" 学员原声

“娃娃在哪里？”

03'40" 安卡拉歌德学院京特·诺伊豪斯原声

“我们举办语言班，从这种意义上讲，歌德学院的角色当然是理想的，因为，我们不必直接介入欧盟过程，而且不能也不想直接介入。我们办语言班，以此努力促成对话。”

03'59" 马克布尔·卡拉原声

“请问，德国在哪里？”

04'02" 学员齐声原声

“德国在欧洲。”

04'06" 马克布尔·卡拉原声

“土耳其在哪里？”

04'08" 学员齐声原声

“土耳其在欧洲和阿.....亚洲之间。”

04'08" 马克布尔·卡拉原声

“多谢，谢谢！”

04'21" 朵丽丝·施密特-巴尔基施原声

“您好！我叫朵丽丝·施密特-

巴尔基施，这是安吉丽卡·阿尔曼女士。我们今天作您的中级考试口试。”

04'33" 苏莱曼·滕格尔原声

“我喜欢游泳。”

04'35"

歌德学院的语言证书很受重视，证书可以通过笔试和口试获得。

04'45"

苏莱曼·滕格尔认为，说和游泳一样，这正符合歌德学院的理论。学习一门语言，就是潜入一种陌生的文化。

04'54" 苏莱曼·滕格尔原声

“我游泳游得不是很好，但是在水里感到自由自在。在一种语言里的自由对我来说很重要，不仅仅是在德语里。如果要在这个世界上自由自在地生活，那就必须学习其他的语言。”

05'18"

柏林，德国首都。苏莱曼和其他宗教专员有六个星期的时间来品尝著名的柏林的空气。在高级班，他们和中国、荷兰的学员一起步行认识这个德国大都市。最近几年，世界上要求在歌德学院学习德语的人数大增。

05'44" 中国女学员原声

“我觉得这象是巴洛克或洛可可。”

05'52" 苏莱曼·滕格尔原声

“对，这是18世纪的，可能是巴洛克。”

05'56" 中国女学员原声

“巴洛克？对。”

05'58" 荷兰学员原声

“谢谢！”

06'07" 中国女学员（拼写）原声

“R-O-K-O-K-O，洛可可。”

06'15" 柏林歌德学院赫尔嘉·威尔德洛特-伊科诺末原声

“我想，这也是歌德学院的任务之一，也是我们不同于其他提供语言学习班的机构的地方：我们不是一所语言学校，而是一个文化机构。在德语作为外语这个领域，我们是最大的文化中介，在世界范围内工作，是国际化的，同时重点又是在德国。”

06'41" 芭芭拉·奥斯特霍夫原声

“象上次说得那样，我们组今天开始一个新话题。我这里有名人访问柏林时说的话。只是这些话都分成了两部分，绿的是开头，黄的是第二部分。现在每人拿一句话的一半，请大家找自己拿到的话的另一部分。”

07'08"

苏莱曼·滕格尔在这里学习到，柏林在冷战时期是处于东西方之间的一座城市，这种地理特色很象土耳其。

07'23" 苏莱曼·滕格尔原声

“土耳其就象一幅马赛克画，就是说是亚洲和欧洲之间的桥梁，是亚洲文化和欧洲文化之间的桥梁。这两种文化在土耳其都有。”

07'43"

如同柏林也有两种文化，而且有更多的文化。如同正式会面一样，参观柏林城区克罗伊茨贝格是歌德学院来访者日程安排中的一部分。

08'03"

在参观过程中，宗教专员们发现了自己所熟悉的，而这些已经是德国现实的组成部分。

08'13" 苏莱曼·滕格尔原声

“克罗伊茨贝格区有许多土耳其人和土耳其商店，是一个小伊斯坦布尔。”

08'24"

当然，这里也有清真寺。

08'40" 苏莱曼·滕格尔原声

“将来，我会用德语宣教。对，这是我的目标，必须要这样。”

08'52"

一体化所需要的远远多于介词的正确使用，同样，要了解谁在柏林如何执政，也要拜访国王足球，拜访赫塔队执政的奥林匹克运动场。

09'09"

土耳其诗人法齐尔·胡斯努·达格拉卡曾经说：“理解，就是一次异乡之行。”

09'20"

世界在朋友家作客——

足球建立桥梁。歌德学院队上场踢球的时候，总是一个世界队，就象赫塔队一样。在施韦比施哈尔，也经常有土耳其县长上场，因为，安卡拉也安排地方官员到施瓦本接受深造培训。按照歌德学院的一项土耳其-

德国规划，七位土耳其县长在施韦比施哈尔学习一年，增加德语知识。

09'58"

安卡拉来的客人们和施韦比施哈尔歌德学院院长一道来与市长和县长交流经验。学院的语言学习课程里包括为期数月的职业实习，以便学员熟悉管理机构和政治体系。

10'15" 施韦比施哈尔歌德学院彼得·帕内斯原声

“我们现在是三个，另外的正在考试，不然的话我们就全数到了。”

10'20" 施韦比施哈尔歌德学院彼得·帕内斯原声

“我想，这个项目的中心目标就是，学习欧洲。”

10'27" 施韦比施哈尔市长赫尔曼-约瑟夫·佩尔格林原声

“您在土耳其的主要工作是什么？”

10'33" 土耳其县长原声

“安全。”

10'34" 施韦比施哈尔市长赫尔曼-约瑟夫·佩尔格林原声 (画外)

“安全。”

10'36" 施韦比施哈尔歌德学院彼得·帕内斯原声

“学习欧洲，对我们今年正在进行的项目来说当然是认识欧洲的各个层次，从地方、州到联邦和欧盟的各层次。”

10'47"

安卡拉和施韦比施哈尔之间的经验交流——

歌德学院独特的联网工作使这种合作项目成为可能。

10'56" 土耳其县长原声

“我们在土耳其也有一种类似于地方联盟的机构，但是规模要小一些。”

11'06" 施韦比施哈尔歌德学院彼得·帕内斯原声

“如果把认识陌生文化比为潜水，那我可以这样说，这里潜水特别容易让人湿。跳入水里人会变湿，而潜入另外的文化也会改变人，而且不仅仅是外在的改变。”

11'17" 乐队歌唱原声

“我们渴，渴啊渴，好人们。”

11'26"

而学德语也会让人变湿，如同在埃尔汪根的斋食夜。

11'37" 女性小丑原声

“嗨唠！”

11'41" 县长原声

“我不懂这首歌是什么意思。”

11'46" 小丑队原声

“嗨唠！”

11'47" 土耳其县长原声

“嗨唠！”

11'50" 雷纳特·克尔-昆原声

“嗨唠！您写下来：嗨唠！”

11'56" 雷纳特·克尔-昆原声

“嗨唠！一起来：嗨唠！”

12'01" 小丑（海盗）原声

“嗨唠！”

12'05" 施韦比施哈尔歌德学院彼得·帕内斯原声

“在哈尔，可以经历的事情比其他地方要集中，而且是可以亲身经历的。这里不那么匿名，家庭气氛更浓。”

12'18"

在学院的“歌德妈妈”英格·海夫纳定期召集的咖啡聚会上，学员们也可以品尝到语言学习甜蜜的一面。

12'24" 英格·海夫纳原声

“然后挤！够了。”

12'28" 土耳其县长原声

“黑森林的樱桃！”

12'31" 英格·海夫纳原声

“好。”

12'33" 女学员原声

“黑森林的樱桃！”

12'35" 英格·海夫纳原声

“好。”

12'38" 学员原声

“黑……樱桃！”

12'44" 英格·海夫纳原声

“这是黑森林樱桃蛋糕，一种典型的德国蛋糕。”

12'50"

通常，蛋糕里还要加上黑森林的樱桃酒，但是土耳其的穆斯林一起坐在餐桌上的时候就不加酒了。理解欧洲，这也意味着相互认识。

13'09" 终